

- CENTRO DE CONGRESSOS
- CONVENTIONS
- SEMINARIOS
- Salas completamente equipadas, con capacidad de 20 hasta 600 personas



El seu hotel al Principat d'Andorra

#### CENTRO TERMAL

Tratamiento de :

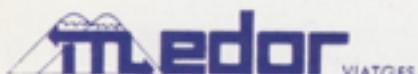
- Adelgazamiento
- Belleza - • Anti Stress
- Regeneración básica ...

Plaza Co-Prínceps, 5 - Escaldes - Tx: 224 AND - Fax: 60 2 44 - Tels.: 21 4 86 - Principat d'Andorra

# INTER A COMM

**CLUB INTERNACIONAL D'ANDORRA**

## NEWSLETTER/BUTLLETÍ INFORMATIU



Viatges arreu del món ...



LLOGUER DE COTXES

Plaça Co-Prínceps, 5 - Fax: 64 5 24 - Tels.: 29 1 52 - 29 1 16 - Tèlex: 425 AND - ESCALDES (Principat d'Andorra)

- CAFETERIA
- RESTAURANT
- TERRASSA

Plaza Coprínceps, 5  
ESCALDES



*El seu lloc de trobada !*

ASSABOREIXI  
EL NOSTRE FAMÓS  
ENTRECOTE

(Hotel Roc Blanc)  
Tel. : 21 4 86



LOOK AT US

WE ARE DOING THINGS  
DIFFERENTLY



TEL. : 35 3 46



CONSULTEU-NOS  
TREBALLEM DE  
MANERA DIFERENT

# CLUB INTERNACIONAL D'ANDORRA

## INFORMATION/INFORMATIU

PRESIDENT :	<b>Su Downham</b>	35 4 72
VICE-PRESIDENTS :	<b>Sarah Downham</b>	42 4 78
	<b>Aminda Llagostera Sauldes</b>	22 4 96
	<b>Desmond Allen</b>	36 0 43
	<b>Maurice Pilkington</b>	37 6 06
SECRETARY :	<b>Mari Carmen Ardiaca</b>	24 7 47
BOARD/JUNTA DIRECTIVA :	<b>Jacquie Crozier</b>	35 9 31
	<b>Brian Dore (treasurer)</b>	42 8 49
	<b>Pop Goldsteen</b>	35 6 21
	<b>Tony Hooper</b>	36 1 54
	<b>Ralph Husband</b>	43 4 59
	<b>Robert Kroos</b>	31 3 37

COFFEE MORNING IS HELD EVERY WEDNESDAY (10.30 - 12.30) AT THE HOTEL ROC BLANC,  
ESCALDES. COME ALONG FOR A PLEASANT SOCIAL MORNING.  
CLUB ADDRESS : BOX 291, CRÈDIT ANDORRÀ, ESCALDES.

THE OPINIONS EXPRESSED IN THIS NEWSLETTER ARE THOSE OF THE EDITORS AND/OR THE CONTRIBUTORS.  
THEY DO NOT NECESSARILY EXPRESS THE VIEWS OF THE BOARD OF THE C.I.A.

LES OPINIONS EXPRESSADES PELS EDITORS EN AQUEST BUTLLETÍ INFORMATIU, O PELS LÍDERS DE GRUP EN  
ELS SEUS INFORMES, NO SÓN NECESSÀRIAMENT LES DE LA JUNTA DEL C.I.A.



## EL RITME D'UN BANC

### 1<sup>r</sup> Banc a Andorra



Nova adreça :  
Av. d'Enclar, 142 - Tel.: 63 5 55 - Tèlex: 131 - Fax: 60 8 19  
SANTA COLOMA (Principat d'Andorra)



**INVICO S.L.**  
**Estate Agents**

Roc Escolls, 3, 4 D - Av. Meritxell, 20  
P.O. Box: 1081 - ANDORRA LA VELLA (Principat d'Andorra)  
Tels.: 20 0 19 -- 64 0 79 / Fax: 60 5 37 - Tèlex: 94070193 INVIG

# INTERCOMM

## CLUB INTERNACIONAL D'ANDORRA

### QUARTERLY NEWSLETTER N° 9 SPRING 1992

EDITORS : Jacquie Crozier and Tony Hooper

#### EDITORIAL

Aquest és el tercer exemplar del Butlletí Informatiu en el seu nou format; i tal i com els lectors podran observar, continua sent gairebé igual que els altres, donat que sembla comptar amb l'aprovació general dels membres.

De tota manera, hi han algunes petites diferències. Els lectors hauran pogut comprovar que vam estar infestats per un nombre considerable d'errors d'impremta, particularment en la pàgina dels Concursos. (I això, després d'haver-ne fet una lectura acurada!). Per tal d'eliminar aquest problema, intentarem en el futur duplicar els concursos i incloure aquesta pàgina com a suplement del Butlletí. No hi han hagut participants per als mots encreuats, però dues lectors, adonant-se del que havia passat amb el Concurs de Bridge, van buscar les que haurien d'haver estat les mans correctes i la seva solució. Ens traiem el barret davant de totes dues i hem decidit premiar a cadascuna d'elles amb un Val per 1.000 Pta. Enhorabona a la Mònica Heanue d'Encamp i a la Leslie Dolphin de La Massana.

En segon lloc, no hi ha cap article en l'espai dedicat a "Notícies d'Andorra", donat que fins al moment d'escriure aquestes línies no hi ha hagut cap notícia; continua havent-hi l'*«impasse»* governamental, el pressupost de l'any passat encara no ha estat aprovat, (una de les conseqüències d'això ha estat la cessació de la Televisió Andorrana i el no atorgament de subvencions per als Clubs), els recent elegits Comuns encara estan intentant resoldre's, i la darrera reunió constitucional va ser cancel·lada degut a les condicions climatològiques. L'esborrany de la constitució proposada va ser filtrat als mitjans de la premsa local i europea; estem segurs que molts dels nostres lectors hauran llegit comentaris sobre aquest fet. Tanmateix, en el moment d'escriure aquesta editorial, hem sabut que desordres públics durant l'última sessió parlamentària han provocat la convocació de noves eleccions, probablement al mes d'abril.

Continuem buscant articles, històries o qualsevol notícia que els lectors pensin que poden ser d'interès. Donarem la benvinguda a fotografies, en particular sobre algun Club o activitat d'algún Grup o simplement per il·lustrar els vostres articles.

Per acabar us direm que hem sabut que un gran nombre de membres no han rebut l'últim exemplar del nostre Butlletí. De la nostra part sabem que es va enviar un exemplar del Butlletí a totes les adreces de la nostra llista de membres; si algun lector sap d'algú que no n'hagi rebut una còpia, els hi demanem que els hi diguin de posar-se en contacte amb el Tresorer i comprovar amb ell si tenim l'adreça correcta.

#### EDITORIAL

This is the third issue of the Newsletter in its new format and as readers will see, it remains largely unchanged as it seems to meet with general approval.

There are a few minor differences. As readers will have noticed we have been plagued by a number of misprints, particularly on the Competitions page. (And that is after careful proof reading!) To obviate this problem we intend in future to duplicate the competitions and include the page as an addition to the Newsletter. No entries were received for the crossword, but two readers, realising what had happened on the Bridge Quiz, worked out what should have been the correct hands and then worked out the solution. We take our hats off to both of them, and have decided to award both with a Voucher for 1.000 Pta. Well done to Monica Heanue of Encamp and Leslie Dolphin of La Massana.

Secondarily, there is not an article on «News from Andorra», since at the time of writing there was no news; there was still a governmental impasse, last year's budget was still not approved, (one result of this was the demise of Andorran Television, and no grant for Clubs), the newly elected comuns were still sorting themselves out, and the most recent constitutional meeting was cancelled due to weather conditions. The draft of the proposed constitution was leaked to the local and European press; many of our readers will have seen comments on it. However, as this editorial is being written, we hear that public disturbances at the last parliamentary session has brought about a date for new elections, probably in April.

We continue to look for articles, stories or any item which readers feel will be of interest to others. We would welcome photographs, particularly of any Club or Group activity or to illustrate your articles.

Finally we have heard of a number of members who never received the last magazine. Since a copy was posted to every address on our mailing list, if any reader knows of someone who did not get a copy, could they please ask them to contact the Treasurer and check that we have the correct address.

## Notícies de la Junta

Permeteu-me que us recordi que les subsrcipcions s'havien de fer efectives l'u de gener. Si el Club no rep el corresponent pagament abans del 31 de març no podreu rebre la còpia del nostre proper Butlletí Informatiu. Si us plau, doneu suport al vostre Club i ajudeu-nos a continuar a millorar els serveis que s'ofereixen als membres.

Brian Dore

## News from the Board

May I remind you that subscriptions were due on 1st January. If payment is not received by 31st March you will not receive the next copy of our newsletter. Please support your Club & help us to continue to improve the services provided to members.

Brian Dore

The A.G.M. will be held on Wednesday 25th June. There will be a number of vacancies on the Board. Nominations (Volunteers?) will be welcomed from any member - send them to Su Downham, President c/o Roc Propietats, La Massana.

## Perfils de la Junta

### Robert Kroos

El Robert va visitar Andorra unes quantes vegades durant els anys 1973 i 1974. Va comprar un pis aquí i quan va estar a punt va instal·lar-s'hi, l'any 1975.

Va començar a aprendre radiotecnologia quan tenia 16 anys i dos anys més tard va allistar-se a les Forces Aèries Holandeses. Allí hi va estudiar electrònica, especialitzant-se en radars i comunicacions. Va prestar els seus serveis en una Estació d'Alarma Immediata durant dos anys i mig, com a expert de manteniment. Més tard, i mentre va treballar durant 22 anys per a empreses americanes i europees com a enginyer de camp, va treballar per tot el món, el que li va permetre millorar els seus coneixements de llengües.

Després d'un accident a Kuwait, es va retirar i se'n va anar a navegar i a fer fotos, i va esdevenir «H.A.M.» (ràdio aficionat). Signa la seva trucada C31RK, i és ben conegut en les ràdios «hams» d'arreu del món.

En Robert ha estat Vice-President de l'U.R.A. durant 2 anys. Ha impartit cursos sobre electrònica per ajudar a joves estudiants a aprovar exàmens per a la Llicència.

En Robert té un fill de 37 anys que treballa a l'Hospital de la Universitat de Leiden i una filla de 35 anys que dirigeix un complex d'apartaments al sud d'Holanda, per a gent de la tercera edat, i que compta amb un petit hospital.

## Profiles of the Board

### Robert Kroos

Robert visited Andorra several times in 1973 and 1974. He bought a flat and when it was ready, he moved here in 1975.

He started to learn radiotechnology when he was 16 and joined the Dutch Royal Airforce when he was 18. Here he was trained in electronics such as radar and communications. He served on an Early Warning Station for 2 1/2 years as a maintenance expert. Later, while working for 22 years for American and European companies as a field engineer, he travelled worldwide and improved his knowledge of languages.

After an accident in Kuwait he retired and went sailing, photographing and became a H.A.M. (slang for radio amateur). His call sign C31RK is well known to radio «hams» all over the world.

Robert has been a Vice President of the U.R.A. for 2 years. He has given courses in electronics to enable young people to pass the examinations for the Licence.

Robert has a son of 37 who works at the University Hospital in Leiden and a daughter of 35 who is manager of a complex of apartments for old people which includes a small hospital, in the south of the Netherlands.



TOUS LES JOURS  
LUNDI - VENDREDI  
14h05 - 14h30

MICHEL BRARD EN FRANÇAIS

EVERY DAY  
MONDAY - FRIDAY  
14h30 - 15h00

ELIZABETH WALLACE IN ENGLISH

## HOSPITALISATION IN FRANCE

The Editors recently received a letter from Andre Slatter. Since we feel that it contains a lot of information of value to members, and we wish to get it into this issue, we have precised it to give the main points.

During a recent stay in France the Slatters experienced considerable difficulty with medical matters. Both are holders of British passports and resident in Andorra, and are "covered" by medical insurance with Caixa Andorrana de Seguretat Social. They also pay voluntary contributions to UK NHSS. Whilst in France, Blanches Slatter had an internal haemorrhage due to a tumor in the stomach.

When this was discovered she had the choice of treatment in Andorra, France or the UK and in view of the urgency chose France. She was admitted to hospital in Nantes for two weeks and had the finest medical care possible, and is now almost fully recovered.

The Hospital administration had no knowledge of agreements between the French Social Security and the Caixa. Had the bills been minimal then payment would have been made and then claimed from the Caixa on return to Andorra. However the bill was for £ 4,000!

Normally when a patient goes to hospital in France for a MAJOR operation, the Social Security gives a "prise en charge" (account accepted) which means that the patient pays 10%. The Slatters were asked to pay the full amount unless they could produce form "FRAND 4" from the

Caixa. The Caixa seemed to have no knowledge of this and in turn asked for form "SP 4" from the hospital. They had no knowledge of "SP 4". After lengthy intervention by telephone, a friend's visit, and a telex to Caixa a "prise en charge" was obtained and the Slatters will be charged for the outstanding 10%. Another resident has been to the Caixa to obtain a "FRAND 4" prior to visiting France and was told that ALL medical expenses would have to be paid and re-imbursed on return to Andorra. Blanche Slatter was transferred to their residence in France by ambulance. They could have chosen transport to Andorra but the doctor advised against the long journey. Repayment of this charge was refused as the Caixa stated that they would only pay if the patient departed from Andorra or arrived in Andorra by ambulance".

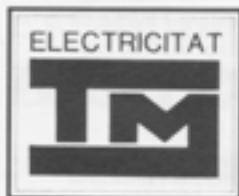
During the stay in hospital Andre discovered an organisation which provides very cheap accommodation for people visiting hospital for treatment or for people visiting patients. The nightly charge of 45 FF includes breakfast and facilities for self-catering. In Toulouse they can be found at the following addresses:

Foyer d'accueil, Lou "Caminot",  
2 Rue Romiguières Tel. 61 21 73 50

Less Lauriers Roses, Hopital de Purpan,  
Vlvd de Grand Bretagne. 61 49 45 46

Le Vallon, Hopital de Rangeuil,  
Chemin de Vallon. 61 55 44 92.

A full copy of the letter is available to any member by contacting T. Hooper on 36154.



- REPARACIONES
- INSTALACIONES
- VENTA  
ELECTRODOMESTICOS

Edifici Areny - Tel. 35 5 07 - LA MASSANA



**BRITT NIELSEN**

Tel.: 37 1 69 • Fax: 37 4 39

## El sopar d'Any Nou del Club

Escriuen: Robert i Mini Kroos

Es va celebrar al restaurant Taj Mahal d'Encamp el 23 de gener. En total hi van participar 94 membres amb els seus respectius hostes, i ben segur, que va resultar molt animat. El menjar en aquest restaurant és excel·lent i el servei sempre té el somriure als llavis.

Vam estar desbordats per les nombroses trucades telefòniques d'agraïment dels que hi van assistir, naturalment, hi van haver algunes queixes per haver hagut d'esperar massa temps per al menjar. En el moment d'organitzar-ho, ens vam assegurar que el restaurant tenia el nombre suficient de cambrers i, decididament els tenia.

El dimecres 22 de gener, comptàvem amb 73 reserves fermes. Vam informar a l'encarregat del restaurant d'accord amb aquesta quantitat. Més tard vam tenir cancel.lacions degut al mal temps; mentrestant, altres membres volien reservar plaça. El dijous 23 a les 17.30 les reserves havien pujat fins a 98. En aquell moment vam tenir l'última reserva. Dues hores abans del sopar!

Us donem les gràcies a tots per haver participat en aquesta festa malgrat el mal temps.

Esperem tornar-vos a veure a tots amb «bona salut» a la propera reunió social.

## The Club's New Year Dinner 1992

Robert and Mini Kroos write:

«This was celebrated in the Taj Mahal restaurant in Encamp on January 23. In total 94 members and their guests participated and for sure it was a lively happening. The food there is excellent and the service comes with a smile.

We were flooded with phonecalls from enthusiastic members who wanted to thank us. Of course, there were a few complaints about having to wait very long for the meal. When we organised it, we made very sure that the restaurant had enough waiters and definitely they had.

By Wednesday, January 22, we had 73 firm bookings. We informed the manager accordingly. Then we received cancellations due to the weather; other people wanted to book. On Thursday, January 23 at 17.30 the booking had been raised to 98. At this moment we had the last booking. Two hours before!

We thank you all for joining this party despite the bad weather.

Hope to see you all back in «good health» at the next social meeting».

# SERVISSIM



## Your friends in Andorra

Servissim is Andorra's leading Service, Information and Rental Company. Established over many years, we have the reputation for having solved more problems for new and long term residents, more quickly, more efficiently, than any other independent company, and have always guaranteed everything that we do. Every aspect of settling in, living in, investing in and, of course, enjoying life in Andorra is covered by our comprehensive service, including the most authoritative, friendly, and up-to-the-minute advice service available. Where others are good at promises, we are good at delivering. Our service has never looked to be the cheapest but is surprising how many hundreds of personal clients have come to see that is exactly what it turns out to be.

*If we cannot help - we know someone who can.*

SERVISSIM, S.L.

Roc Escolls, 3 - 4A, Av. Meritxell 20, Andorra la Vella - Tel.: 60414/61148 - Fax: 63797

## Activitats

### DANSA ESCOCESA

Aquest Grup va haver de suspendre les seves reunions al mes de gener, donat que no els hi és possible utilitzar per més temps la Sala Parroquial de La Massana. Esperem que al moment de publicar aquest Butlletí s'haurà trobat una nova Llar per a aquest Grup, però de no ser així, i si teniu alguna idea, telefoneu, si us plau, a la Marilyn Duns al Tel.: 36 1 02.

### GRUP DE BRIDGE

La Festa de Nadal va anar molt bé. El personal de La Llar de La Massana va estar molt content amb la panera que se'ls hi va regalar. El Grup ara compta amb membres d'11 nacionalitats diferents, o sigui que aquest sí que és veritablement «Internacional». Cada dilluns a les 2 de la tarda es fan partides dobles de Bridge a La Llar. Si necessiteu un company, telefoneu, si us plau, a la Marilyn Duns al Tel.: 36 1 02.

### GRUP DE LLENGÜES

Les classes es continuen fent a Multilingua on sembla que el castellà és la llengua més popular. La classe d'anglès ha trobat un local a Andorra la Vella i continua atraien a un gran nombre de gent d'Andorra. Per a més informació, poseu-se en contacte, si us plau, amb el Tony Hooper al Tel.: 36 1 54.

### CANTANTS INTERNACIONALS

Els Cantants Internacionals van gaudir molt oferint un concert de Nadal a l'església d'Ordino amb la seva meravellosa acústica, i voldrien, un cop més, donar les gràcies a Mossèn Roc per la seva ajuda. Estem planejant fer alguna cosa assemblada a finals d'aquest any.

## Establiments BANYETES

- DECORACIÓ - • Papers Pintats
- Teixits Murals

Telèfon: 35 0 75 - LA MASSANA

## Activities

### SCOTTISH DANCING

This Group had to suspend their meetings in January being unable to continue to use the La Massana Parish Hall. We hope that by the time of publication a new home will have been found, but if not, and if you have any suggestions please give Marilyn Duns a ring on 36 1 02.

### BRIDGE GROUP

The Christmas Party went off very well. The staff of the Llar in La Massana were very happy with the hamper presented to them. The Group now has 11 different nationalities attending so can claim to be truly «International». Duplicate Bridge is held every Monday at 2 p.m. in the Llar. Please ring Marilyn Duns (36102) if you require a partner.

### LANGUAGES GROUP

Classes continue at Multilingua where Castillian seems to be the most popular. The English class has found a home in Andorra la Vella and continues to attract a large number of local people. For any information please contact Tony Hooper on 36154.

### INTERNATIONAL SINGERS

The International Singers greatly enjoyed giving a Christmas concert in the Ordino church, with its beautiful acoustics and would like once again to thank Padre Roc for all his help. We plan to do something similar at the end of this year.

We are hoping to give another concert around the end of March, but we still desperately need tenors

## FERRETERIA PARC DECORACIÓ

Tel. : 22 6 10

Carrer Josep Viladomat, 4 - ESCALDES

Esperem poder oferir un altre concert a finals de març, però encara necessitem desesperadament tenors i qualsevol altre tipus de veus a les que els hi agradarà ajuntar-se amb nosaltres. No cal que estigueu aquí tot l'any, estem acostumats a tenir membres que van i venen del país. Assagem una o dues vegades a la setmana de 7 a 9 de la nit. No sigueu tímids, us garantim una benvinguda molt acollidora. Només cal que telefoneu al Hans Kiae Tel.: 36 9 82 o bé a la Pop Goldsteen Tel. 35 6 21.

## TEATRE INTERNACIONAL D'ANDORRA

La nostra més recent representació va ser el «Music Hall», presentat els dies 11 i 12 de gener a la Sala d'Actes d'Escaldes. Va resultar ser un gran èxit, havent omplert tota la sala el dissabte a la nit. Per tal d'aconseguir èxit el Music Hall necessita la participació activa de l'audiència, i a ambdues representacions tothom va participar en l'esperit de l'actuació molt gustosament. Ens vam sentir molt satisfets amb la quantitat de servei informatiu per part dels mitjans d'informació locals, a més de l'acostumat i excel·lent suport per part de l'Elisabeth Wallace i Radio Valira. També vam rebre suport de Radio Andorra, i el Diari d'Andorra ens va atorgar titulars i una pàgina completa de reportatge abans de l'actuació. Tan aquest com «Informacions Diari» ens van fer un seguiment excel·lent durant els dies que van seguir a les actuacions. Esperem que aquest interès continui en el futur tant per a les nostres produccions com per a d'altres activitats del Club.

Malauradament hem de fer constar una preocupació que podria afectar a les futures produccions. Cada producció comporta un desemborsament d'unes 200.000 Pta. No ens està permès cobrar per la butxaca d'admissió i doncs no podem comptar amb dues fonts d'ingressos per a cobrir aquestes despeses. En el passat hem estat de sort perquè hem pogut obtenir ingressos de la publicitat en els programes, però això sol no és suficient. La nostra altra font

and any other voices, that care to join us. You don't have to be here the whole year round, we are accustomed to people coming and going. We practice once or twice a week from 7 - 9. Don't be shy, we guarantee you a very warm welcome. Just telephone Hans Kiae 36892 or Pop Goldsteen 35621.

## ANDORRA INTERNATIONAL THEATRE

Our most recent highlight was the «Music Hall» presented on January 11th. & 12th. at the Sala d'Actes, Escaldes. This proved to be a great success with a full house on the Saturday evening. To achieve success Music Hall needs the active participation of the audience, and at both performances everyone joined in with the spirit of the show with great gusto. We were very pleased by the amount of coverage we received from the local media. In addition to the usual excellent support from Elizabeth Wallace and Radio Valira, we also gained coverage from Radio Andorra, and «Diari d'Andorra» gave us headlines and a full page report before the show. Both they and «Informacions Diari» gave excellent coverage in the days following the performances. We hope that this interest will continue in the future both for our productions and for other activities of the Club.

Unfortunately we must report a concern which could affect future productions. Every production entails an outlay of about 200.000 Pta. We cannot charge for admission and rely on two sources of income to cover these costs. We have been fortunate in the recent past in obtaining revenue from the programme advertising but this alone is insufficient. Our other source of income is the support we receive from you, our audience in the form of donations, either after the show or from our Patrons

## Restaurant LA NEU

KATE + SIMON

### Speciality :

MUSSELS - SALMON - SEAFOOD

MAS DE RIBAFETA - ARINSAL - TEL.: 35 7 06

## VIATGES



YOUR TRAVEL AGENCY IN ANDORRA

Plaça Rebés, 11 - Tel. 20 4 00 - Fax. 61 4 01 - ANDORRA LA VELLA

d'ingressos és el suport que rebem de vosaltres, la nostra audiència, a través dels donatius que ens feu després de la representació i a través dels nostres Patrocinadors i Amics. Ens preocupa que la quantitat donada per l'audiència només representi unes 400 Pta per persona en les darreres representacions que hem fet. Si volem fer produccions més grans i millors necessitem el vostre suport financer. Si us plau, recordeu això quan torneu a gaudir, la propera vegada, d'una nit d'entreteniment proposada pel Teatre Internacional d'Andorra.

Tony Hooper

## GRUP D'ORNITOLOGIA I HISTORIA NATURAL

La Siâron Hooper, Funcionària d'Agricultura del RSPB, va interrompre les vacances que estava passant a Andorra amb els seus pares, per donar una xerrada molt interessant als membres del Club, sobre alguns dels projectes actuals del RSPB relatius al medi ambient; especialment sobre els que s'estan realitzant a Espanya. En d'altres reunions s'han projectat diapositives fetes pels socis sobre vida i llocs naturals.

A finals de la primavera, col.laborarem amb l'Associació per a la Defensa de la Natura començant a recopilar dades per a un atlas sobre les races d'ocells d'Andorra. Aquest projecte, que pot trigar unes cinc temporades en ésser completat, es pot considerar veritablement internacional, donat que els coordinadors són andorrans, francesos i anglesos! Si esteu interessats en aquesta recerca a través del territori andorrà (uns 500 km<sup>2</sup>), poseu-vos en contacte amb la Jacquie Crozier al Tel.: 35 9 31 o bé amb el Brian Dore al Tel.: 42 8 49 o amb l'Ann Matschke al Tel. 41 2 79.

## UN NOU GRUP?

A una membre alemanya, l'Oti Hoebig, li agradaria organitzar un Grup de Ball de Saló. Ella compta amb una professora disposada i amb ganas de fer-ho,

and Friends. We are concerned that the amount donated by audiences has only averaged out at less than 400 Pta. per person over the last few productions. If we are to go on to bigger and better productions we must have your financial support. Please remember this when you next enjoy an evening of entertainment provided by the Andorra International Theatre.

Tony Hooper, Group Leader

## ORNITHOLOGICAL AND NATURAL HISTORY GROUP

Siâron Hooper, the Agricultural Officer for the RSPB, interrupted her holiday with her parents to give members an extremely interesting talk on some of the RSPB's current environmental projects, especially those in Spain. Other indoor meetings have shown slides taken by members of wild life and wild places.

In the late spring we shall be collaborating with the Associació per a la Defensa de la Natura on the start of compiling an atlas of the breeding birds of Andorra. The project, which may take five seasons to complete, is a truly international one, the coordinators being Andorran, French and English! Any member who would be interested to help survey some of the 500-plus kilometre squares that Andorra has been divided into, should contact Jacquie Crozier 35931, Brian Dore 42849 or Ann Matschke 41279.

## NEW GROUP?

A German member, Oti Hoebig, would like to organise a Ballroom Dancing Group. She has a teacher ready and willing if sufficient members are interested. If you are interested and/or want more information please contact Oti on 35269.

**v** **vialges relax**



Carrer Roc dels Escols, 12 - Tels.: 22 0 44 - 22 0 55  
Tx: 217 AND - Fax: 27 0 55 - bp. 43

## HOSTAL POBLADÓ

menú i carte • spécialité paëlla

Tel. : 35 1 22

ARINSAL

sempre que hi hagi un nombre suficient de persones interessades. Si us trobeu entre aquestes i/o si voleu rebre més informació, poseu-se en contacte, si us plau, amb l'Oti al Tel.: 35 2 69.

### GRUP DE CATADORS DE VINS

Malauradament és evident que aquest grup no atrau el suficient nombre de persones interessades, per tal de fer-lo viable. L'última catació, que hauria d'haver tractat Primeurs i per a la qual es va elaborar una variada llista de vins, des de Beaujolais, Pays d'Oc, als Gaillac, etc.,... tant sols va aconseguir reunir cinc persones que van reservar lloc abans de la data de tancament. Una vegada més es va haver de cancel·lar la trobada i almenys pel que fa referència a mi, no se'n tornarà a organitzar una altra durant aquest nou any. M'agradaria, per acabar, agrair l'interès demostrat pel (molt) petit grup de personnes amables, per als quals hauria estat un gran plaer el poder continuar, encara que això hauria representat un cost d'almenys 2.000 Pta per cap, difícilment justificades!

John Crozier

### «DANSEXERCICI»

Les classes de «Dansexercici» continuen reeixint a l'Estudi de Dansa del Centre Cultural d'Escaldes. Per als qui encara no hagin provat una classe de «Dansexercici» els direm que es tracta d'una barreja segura i acurada de dansa i exercici, pensada per a ser divertida i estimulant, per a totes les edats i nivells d'estat físic. Hi ha dues classes: a les 2,15 de la tarda tenim una classe intermèdia per a aquelles personnes amb una mica d'experiència en dansa o exercici, i a les 3,45 de la tarda tenim una classe de principiants per a aquells que vulguin treballar a un ritme més lent i fàcil. Uns quants practicants de «Dansexercici» van fruir participant en l'exitós «Music Hall» que recentment va posar en escena el Grup de Teatre (AIT). Les classes es fan tots els

### WINE TASTING GROUP

Unfortunately, it is obvious that this group is not attracting sufficient interested persons to make it viable. The last tasting which should have dealt with Primeurs and for which a varied list of wines from Beaujolais, Pays d'Oc, Gaillac, etc. had been assembled, produced 5 people who booked by the closing date. Thus again the evening had to be cancelled and, at least as far as I am concerned, will not be resuscitated in the New Year. I would like, in closing, to thank the (very) small group of keen people, for whom it would have been a pleasure to continue, but this would have meant a charge of at least 2.000 Pta. a head which is hardly justified!

John Crozier

### DANCERCISE

Dancercise classes continue to thrive in the Dance Studio at the Centre Cultural, Escaldes. For those who have not yet tried a class, Dancercise is a safe and careful blend of dance and exercise, designed to be fun and stimulating, for all ages and stages of fitness. There are two classes; at 2.15 p.m. we have an Intermediate class for those with some experience of dance or exercise, and at 3.45 p.m. we have a beginners class for those who would like to work at a slower and easier pace. Several Dancercise students enjoyed participating in the successful «Music Hall» recently staged by the Drama Group (AIT). Classes are held every Thursday and everyone is welcome. For more details ring Jacky Richards on 35586.

### STOP PRESS. Change of times!

Thursdays/Dijous Intermediate/  
Intermèdia

3 p.m.; Beginners/Principiants - 4.30



**GARATGE  
NOVAVISTA**

Ferran URTEU ROCA

C/ Bonavista, 15 - Tel. 29 9 33 - ANDORRA LA VELLA

### ART i FUSTA

Two refined furniture shops, managed with an exquisite taste  
Traditional mountain furniture

FITTED CURTAINS, MATTRESSES, GIFTS, ETC.

LA MASSANA - CTRA. GENERAL - Tel. 35 7 48  
ANDORRA LA VELLA - PRAT DE LA CREU - Tel. 61 7 70  
( Opposite Government Building ) - Fax: 37 4 66

dijous i tothom hi és benvingut. Per a més informació telefoneu a la Jackie Richards al Tel.: 35 5 86.

## ACTIVITATS FUTURES

El Club ha planejat un gran nombre d'Activitats per als propers tres mesos. Al moment d'escriure aquestes línies ens és difícil donar les dates exactes d'aquests esdeveniments, però tots els membres rebran informació més detallada tant aviat com la tinguem disponible.

**MARÇ:** S'han preparat dues trobades: La primera serà una Catació de Vins que podria agafar forma de curset sobre l'apreciació de vins, combinant la catació amb un parell d'àpats on s'hi serviran els vins adients. La segona trobada que es proposa és un Concurs de Whist.

Un altra trobada per al mes de març podria ser un Concert proposat pels Cantants Internacionals. A finals de mes i sota la nova direcció a càrrec de la Sheila Hooper, presentaran un programa de cançons, velles i actuals. S'espera que l'actuació tingui lloc un cop més a l'Hotel Ritz de Sispony.

**ABRIL:** Es prepara un viatge de dos dies a Girona i les seves rodalies per a mitjans de la setmana abans de Pasqua.

**MAIG:** Es planeja organitzar un Ball de Primavera per a dir adéu a l'hivern.

**JUNY:** Una Excursió Misteriosa seguida d'un sopar. Mantingueu els ulls oberts per a més informació sobre aquests esdeveniments.

## FUTURE ACTIVITIES

A number of Club Activities are planned for the next three months. At the time of writing it is difficult to give exact dates for these functions, but all members will receive more detailed information as soon as it is available.

**MARCH:** two events are planned - a Wine Tasting which may take the form of a course on the appreciation of wines combined with tasting and one or two meals with the appropriate wines being served. The second proposed event is a Whist Drive.

Another March event should be a Concert by the International Singers. Under their new conductor, Sheila Hooper, they will be presenting a programme of songs, old and new, at the end of the month. It is hoped that the venue will once again be the Xalet Ritz Hotel, Sispony.

**APRIL:** A two day trip to Gerona and district is planned for midweek before Easter.

**MAY:** A Spring Ball is planned as we say goodbye to the Winter.

**JUNE:** A Mystery Tour followed by a Dinner.

Keep your eyes open for more information about these events!

## STOP PRESS - DEFINITE DATES.

11th. March. Fondue Party & Dance Evening at Hotel Roc Blanc.

29th. March. Concert by the International Singers at Hotel Chalet Ritz.

8th/9th. April. 2 day trip to Gerona & district including visit to Dali museum.

## Francesc Gaset

Perruquer

Hairdresser's - Beauty Saloon -  
Perfumer's - Imitation jewelry

La Massana

Tel. : 35 0 21

VENDA I LLOGUER	SATELLITE AERIALS T.V. - VIDEOS - Etc...	SALE AND RENT
		
<b>ELECTRO ANDORRANA IMPORT</b>		
Costes Teixidor - Bordes Roig, 7 - LA MASSANA - Tel.: 35 6 73		

## Els Jocs Olímpics de Barcelona

Pensem que als membres els hi agradarà prendre nota de les dates dels Jocs Olímpics que aquest any es concentren a Barcelona. La cerimònia d'obertura tindrà lloc el divendres 25 de juliol a les 7 de la tarda. La cerimònia de clausura serà el diumenge 9 d'agost a les 9,30 de la nit. A més dels esdeveniments que tindran lloc a Barcelona, també hi hauran activitats a Banyoles, Reus, Sant Sadurní d'Anoia, La Seu d'Urgell, València, Vic i Saragossa. Les proves de piragüisme a La Seu d'Urgell transcorreran durant els dies 31 de juliol, 1 i 2 d'agost; i la flama olímpica serà portada fins a La Seu d'Urgell el 17 de juny, després d'haver viatjat a través de La Cerdanya. Arribarà a Espanya, concretament a Ampúries, el 13 de juny i serà a l'Estadi Olímpic de Montjuïc el 25 de juliol, després d'haver cobert amb 43 etapes, 5.570 km.

## Olympic Games at Barcelona

Members might like to make note of the dates of the Olympic Games which this year are centered in Barcelona. The opening ceremony takes place at 7 p.m. on Friday 25th. July. The closing ceremony is at 9.30 p.m. on Sunday 9th. August. As well as events which take place in the immediate vicinity of Barcelona there will also be activities at Banyoles, Reus, Sant Sadurní, Seu d'Urgell, València, Vic & Saragossa. The canoeing at Seu will be held on 31st. July, 1st. & 2nd. August. The Olympic Flame will be carried into Seu, having travelled through the Cerdanya, on Wednesday 17th. June. It will have arrived in Spain at Empuries on 13th. June and reaches the Olympic Stadium at Monjuïc on 25th. July having covered 43 stages & 5.570 km.

## Benvinguts a Andorra

Aquest és el títol d'una cinta magnetofònica que ha estat produïda per un dels nostres anunciants i que ara es troba a l'abast en variis punts de venda del Principat. Encara que està pensada per als turistes o per als nous arribats, conté abundant informació sobre moltes qüestions d'actualitat incloent Geografia, Història, Govern, Banca, llocs d'interès per a visitar, restaurants, etc,... També compta amb una secció molt útil on es donen mots i frases en català. A part de ser d'utilitat per a tots els residents també podria ser un excel·lent regal per als vostres amics d'altres països. Les cintes magnetofòniques estan gravades en anglès i francès i ens han estat ofertes a nosaltres a preu de cost. Això vol dir que us les podem vendre pel preu especial de 750,-Pta per cinta (normalment costen 950 Pta), preu que inclou un petit percentatge per als fons del Club. Tots els membres poden comprar un màxim de dues còpies. Si hi esteu interessats, encarregueu-les, si us plau, (amb els diners) al Tony Hooper, Comes del Rull, Sispony, La Massana. Tel. 36 1 54.

## Welcome to Andorra

This is the title of a cassette tape which has been produced by one of our advertisers that is now on sale in various retail outlets in the Principality. Although it is aimed at the visitor or the very newly arrived, it contains a wealth of information on many topics including Geography, History, Government, Banking, places to visit, eating out etc. with a very useful section giving words and phrases in Catalan. As well as being useful to any resident it would make an excellent present for your friends in other countries. The tapes, produced in English and French, have been offered to us at cost price. This means that we can offer them to you at a special price of 750 ptas. per copy (normally 950 ptas.), a price which includes a small percentage for Club funds. Any member can buy a maximum of two copies. If you are interested please order (with money) from Tony Hooper, Comes de Rull, Sispony, La Massana. (36154).

**ESTIL NORDIC • furniture & decor**  
*Complete range of quality • furniture and accessories for the Home and Office.  
unbeatable value !*

Edifici Areny, Baixos - ARINSAL - Tel.: 37 2 75 - Fax: 37 1 36

## Cartes als Editors

### Carta d'un dels nostres Vice-Presidents

Benvolguts Jacquie i Tony,

Permeteu-me que prengui una mica del vostre espai per a comentar la vostra editorial i la carta que la Presidenta va escriure en el número del mes de desembre.

Tal i com he pogut llegir, dieu que els membres haurien de donar suport alegrement a les activitats que, nosaltres la Junta, amb el nostre millor saber, hem organitzat per a ells. Des del meu punt de vista això no té sentit - M'agrada que els membres donessin suport al que ells vulguin, i no a les activitats que no els hi agraden. Així, aviat sabrem què és què.

Però de tota manera, per què sou tan catastròfics? En la segona meitat de 1991 vam tenir un programa amb 8 activitats. 160 membres, més 38 convidats van prendre part, almenys en una de les activitats socials i vam reclutar a 35 nous membres. Tots els que van participar semblaven passar-s'ho bé i hem tingut dotzenes de cartes i trucades dagraïment.

És veritat que el sopar danès va tenir lloc dues setmanes després del que s'havia previst, sobretot degut a que vam fer tard en anunciar-lo, però un cop es va fer, va resultar tot un èxit. I em vaig equivocar sobre la demanda per anar de compres a Barcelona -només podíem omplir un autocar en lloc de dos-. Per altra banda, 5 de les activitats que vam organitzar es van omplir! Així doncs, i segons els meus càlculs, això no està gens malament.

Doncs, Jacquie, Tony i Su -si us plau, deixeu de queixar-vos. Als 160 membres que van participar espero tornar-vos a veure durant el 1992. I a la resta, proveu-nos; no sabeu el que us esteu perdent!

Per acabar, i per evitar tenir lectors frustrats, espero que publicareu les solucions dels mots encreuats i altres trencaclosques.

Desmond Allen

Tel.:  
65 0 03



Av. Meritxell, 100 - Andorra la Vella  
CATALAN, SPANISH, FRENCH, ENGLISH, SCANDINAVIAN SPOKEN

## Letters to the Editor

### A letter from one of our Vice-Presidents

Dear Jacquie and Tony,

May I take a little of your space to comment on your editorial and the President's letter in your December issue?

As I read it you were saying that members should jolly well support the activities that we Board members, in our wisdom, have organised for them. In my view that is nonsense - I would like members to support what they like, and not support what they don't like. That way we'll soon learn what's what.

But in any case why are you being so dismal? In the second half of 1991 we had a programme of 8 activities. 160 members plus 38 guests took part in one or more events, and we recruited 35 new members. Everyone who came seemed to be enjoying themselves and we had dozens of thank you letters and phone calls.

It is true that the Danish dinner was held two weeks later than scheduled, mainly because we were too late with the advertising, but when it happened it was a success. And I misjudged the demand for shopping in Barcelona - we could only run one bus instead of two. On the other hand, for 5 of the activities we were sold out! By my reckoning that's not bad.

So, to Jacquie, Tony and Sue - please stop moaning. To the 160 members who took part - I hope to see you again in 1992. And to the rest - try us - you don't know what you are missing!

Finally, to avoid frustrated readers I hope that you are going to print solutions to the crossword and other puzzles.

Desmond Allen

CARME MAS DE ROSSELL

I  
INGE MILLAR

**Nota dels Editors:** Els Editors, la vostra Presidenta i la majoria de la Junta, pensava que el que la major part dels membres volien, era poder participar en un esdeveniment social regularment (mensualment?). És veritat que molts dels socis ho van demanar a la Junta, i donada la poca resposta rebuda ens vam sentir bastant decebuts. Pensem que el Sr. Allen no ha entès el sentit del que dèiem, que consisteix en que, tant en l'Editorial com en la carta de la Presidenta, no ens estàvem «queixant», si no que demanàvem als membres què era el que ELLS volien. És ben veritat que al sopar del 23 de gener (veure informe) hi va assistir molta gent, a pesar del mal estat de la carretera degut a les condicions climatològiques, la qual cosa ens fa pensar que el mal temps no desanima a la gent. A lo millor els membres només volen que els esdeveniments ocasionals siguin organitzats per diferent gent. Sempre estem oberts als suggeriments dels socis.

Benvolguts Editors,

Ens agradaria expressar a través de l'«Intercomm», el molt que ens va agradar el «Music Hall», dut a terme pel Teatre Internacional d'Andorra els dies 11 i 12 de gener.

Esperem que no trobeu injust que fem menció especial d'alguns actors. El Can-Can va ser meravellós: Volem felicitar a la Jacky i la Maite per la seva agilitat i sincronització perfecta.

El Mim del «Banc del Parc» va ser molt divertit i va fer gaudir a tothom, tan als que parlaven anglès com als que no, (pot ser el Grup de Teatre hauria de preparar una actuació de Mim, la llengua universal).

Em van dir després de l'actuació que la «Mestressa del Vestuari», la Stella Maden, no només va dissenyar tots els vestits, si no que a més a més, els va FER! Enhorabona Stella!

Tots esperem amb il·lusió la nova representació.

Wallace i Dinah Baxter

**Editors note:** The editors, your President and the majority of the Board felt that a regular (monthly?) social function was what many members wanted. Certainly a great many members had asked the Board for this, so we were rather disappointed at the poor response. We feel that Mr. Allen has missed the point, which was that, in both the Editorial and the President's letter, we were not «moaning» but asking the members what THEY wanted. Certainly the dinner on January 23 rd. (see report) was well attended in spite of the terrible road conditions so obviously weather does not deter people. Perhaps members want just the occasional function organised by different people. We are always open to members' views.

Dear Editors,

We would like to use «Intercomm» to express our appreciation for «Music Hall», put on by the Andorra International Theatre on Jan. 11th. & 12th.

We hope it is not invidious to make special mention of a few people. The Can-Can was wonderful; Jacky and Maite are to be congratulated on their agility and perfect timing.

The Mime of the «The Park Bench» was hilarious, enjoyed by everyone, whether or not one speaks English (Perhaps the Drama Group should put on a evening of Mime, the universal Language).

I was told after the performance was all over that the «Wardrobe Mistress», Stella Maden, not only designed all the costumes, but had MADE them! Congratulations Stella!

We all look forward to the next production.

Wallace i Dinah Baxter



*Desirée  
Perruqueria*

Rosa Ma. SORIANO

c/ Mossèn Tremosa, 1 - Tel. 22 5 03 - ANDORRA LA VELLA

Benvolguts Editors,

Des que visco a Andorra, sempre he sentit la necessitat de tenir un fulletó o llibret en anglès, que serveixi per a orientar a la gent sobre els problemes amb els que ens podem trobar, amb seccions tals com: Les coses que necessitem generalment, com poden ser 12 fotografies de passaport, com registrar-se al Comú, els procediments de compra d'una propietat, com obtenir la residència, com fer un testament, etc...

Un fulletó d'aquest tipus podria estar produït pel Club Internacional, posat al dia regularment, i venut als membres per 50 Pta i als no-membres per 500 Pta.

Sandy Furmston

**Nota dels Editors:** La Sarah Downham, Vice-Presidenta del Club, està actualment compilant un llibret o fulletó per als membres que contindrà aquest tipus d'informació.

Benvolguts Editors,

Em va saber molt greu haver de presentar la meva dimissió com a Cap del Grup de cuina. He estat membre del Club i Cap de Grup gairebé des del seu començament.

El problema amb la cuina és que no es pot fer una classe en una habitació buida o a fora, sota l'ombra d'un arbre. Em vaig comprometre en fer demostracions, i cal dir que sempre van estar ben concorregudes, vaig gaudir força i inclús en vam treure algun profit; però l'esforç per a trobar, cada vegada, un lloc adient i de portar-hi cadascuna de les eines necessàries, des dels fogons fins l'última cullera, va esdevenir massa per a mi i vaig haver d'admetre fallida. L'esforç que havia de realitzar per tal d'interessar als membres en les reunions sobre tipus de cuina em va esgotar.

Els membres ja saben que, abans de poder ensenyar-los-hi com cuinar el bacallà i com no deixar-se intimidar pels calamars, primer, jo mateixa havia d'aprendre les primeres nocions de la cuina catalana. Ara que em trobo amb un peu posat a Gascunya, se m'ha obert el gran i nou món de la cuina gascunyan; això inclou 150 maneres de

Dear Editors,

Since living in Andorra I have always felt the need for a booklet or pamphlet, in English, guiding people through the problems that we have, with headings such as: Things generally required, e.g. 12 passport photographs, etc. How to register at the Comú. Procedure on purchase of property. How to obtain Residencia. Making a will. Etc., etc.

Such a booklet could be produced by the International Club, up-dated regularly, and sold to members for 50 pts. and to non-members for 500 pts.

Sandy Furmston

**Editor's note:** Sarah Downham, Vice-President, is at present compiling a booklet for members which will give this kind of information.

Dear Editors,

It made me very sad to have to tender my resignation as leader of the Cookery Group. I have been a member and group leader of the Club almost since its' inception.

A trouble with cookery is that you can't just take a class in an empty room or outside under a shady tree. I compromised by having demonstrations which were always well attended and much enjoyed and even made a profit; but the strain of finding each time a suitable venue and of carrying to it every single thing required from the stove to the last teaspoon became too much for me and I have had to admit defeat. My efforts to interest members in other sorts of cookery-related meetings met with failure.

Members will know that before I was able to teach them how to cook bacallà and not to be intimidated by squid, I first had to teach myself the rudiments of Catalan cuisine. Now that I have a foothold in Gascony, a whole new realm of gascon cooking has opened up; this includes 150 ways of cooking duck and what to do with fois gras once you have saved up long enough to acquire one.



## RESTAURANT HINDÚ TAJ MAHAL

Av. Coprincep Episcopal, 127  
Tel. 32827 - ENCAMP (Principat d'Andorra)

cuinar l'ànec i què fer amb el foie gras, un cop hagi estalviat el temps suficient per a poder comprar-ne un. La gent em para pel carrer a vegades i em demanen que els hi recordi com condimentar una «Cassola» - aquest fantàstic plat català, ideal per a qualsevol ocasió. Inclouré les explicacions en aquesta carta i pot ser les voldreu publicar en algun número de la revista.

Una salutació amical,

Rita Gee

Promesa dels Editors: Apareixerà!

Benvolguts Editors,

M'agrada el nou format i contingut del Butlletí Informatiu. Sóc una d'aquelles persones que sempre comprova la lletra petita, i permeteu-me que porti a la vostra atenció una petita però significativa diferència entre «Desgravacions Lliures d'Impostos», tal i com es va imprimir en la pàgina 16 del Butlletí Núm. 8 i el text oficial d'Acord entre la C.E.E. i Andorra. En el text del Butlletí la desgravació per l'alcohol és de «1,5 lts per als alcohols de més de 22°, o de 3 lts per als de menys de 22°... O BÉ de 5 lts per al vi de taula». En el Diari Oficial de la Comunitat Europea del 31.12.90, Núm. L374, pàgina 18, la paraula crucial és «I», més aviat que «O BÉ». Hi ha una diferència! Ho voleu comprovar?

Peter Parkinson

Nota dels Editors: Acotem els nostres caps amb vergonya! Tens raó Perer - la paraula correcta és «I».

Les desgravacions lliures d'impostos amb França i Espanya són recíproques i els articles d'ús personal de menys de 18.600 Pta o 900 FF haurien de ser lliures d'impostos (encara que la duana francesa sembla una mica reservada sobre això). Per sobre d'aquesta quantitat, els articles estan subjectes al mateix impost que els articles comercials. Això varia d'1,1% al 20%. El departament de Duanes de l'edifici del Govern té un llibre que pot ser comprat o que es pot consultar i que tracta de manera

People stop me in the street from time to time and ask to be reminded as to how to season a «Cassola» - that fantastic all-purpose Catalan cooking dish - before use. I shall append the instructions to this letter and you may care to print them at some time in the magazine.

Best wishes, yours sincerely,

Rita Gee

Editors' promise: It will appear!

Dear Editors,

I like the new format and content of «Intercomm». Being one of those characters who always check the small print, may I bring to your attention a small but significant difference between «Duty Free Allowances» as printed on page 16 of «Intercomm» N° 8, and the official text of the Agreement between the E.C. and Andorra? In the «Intercomm» text the allowance for alcohol is «1.5 lts. of more than 22° or 3 lts. of less than 22°... OR 5 lts. of table wine». In the Official Journal of the European Communities of 31.12.90 N° L374 page 18, the crucial word is AND rather than OR. It makes a difference! Can you check?

Peter Parkinson

Editors' note: We hang our head in shame! You are correct Peter - the operative word is AND.

The duty-free allowances with France and Spain are reciprocal and items for personal use below the cost of 18.600 pts. or 900 FF should be duty free (although the French customs seem a bit cagey about this) Above this amount, items are subject to the same duty as commercial goods. This varies from 1% to nearly 20%. The Customs department in the Government building has a book which can be purchased or referred to, which deals comprehensively with all dutiable goods. Remember

## WHY NOT ADVERTISE IN THIS MAGAZINE ?

FOR DETAILS CONTACT

JACQUIE CROZIER (35931) or TONY HOOPER (36154)

extensa tots els articles subjectes a drets de duana. Recordeu de tota manera que és possible reclamar el TVA francès si informeu al venedor de que esteu important en el moment de la compra.

Recordeu, si us plau, que imprimirem totes les cartes rebudes en la seva llengua original.

Distingits Senyors,

Em dirigeixo a vostès per tal de felicitar-los pel meravellós muntatge «Music Hall» en nom del grup d'alumnes i educadors de l'Escola Meritxell que hi varem assistir.

Els agraiem molt la seva amable invitació i volem que sàpigui que tots plegats varem disfrutar molt i que ens va semblar tot un encert el posar en escena un muntatge musical i de «gags» del que, malgrat estigués en llengua anglesa, en pot gaudir qualsevol tipus de públic.

Atentament,

Carolina Serra, Directora

however that it is possible to claim French TVA back if you inform the vendor that you are importing at the time of purchase.

Please remember that we will print all letters received in their original language.

Dear Sirs,

I am writing on behalf of the group of pupils and teachers from Meritxell Special School who attended the performance, to congratulate you on the marvellous «Music Hall» you presented.

We would like to thank you very much and would like you to know that everyone there enjoyed it very much and that it seemed to everyone a sensible choice to put on a musical and one with «gags», which in spite of being in English, appealed to all the audience. Yours sincerely,

Carolina Serra, Director

## La vostra salut - Les al.lèrgies

Per a la majoria de nosaltres, la paraula Al.lèrgia és un sinònim de febre alta, asma i erupcions cutànies. Alguns metges creuen que un 90% de les malalties són degudes a les al.lèrgies; per altra banda, molts d'ells saben ben poca cosa sobre aquest tema i així ens trobem amb que un 40% dels llits d'hospital estan ocupats per pacients que tenen reaccions adverses a medicaments que se'ls-hi han administrat per curar altres malalties.

Tots coneixem a algú que ha patit alguna reacció al.lèrgica seriosa als antibiòtics; però aquestes no són les al.lèrgies que ens afecten en la nostra vida diària. És possible que alguns símptomes com poden ser el cansament excessiu, ulleres, catarros, inclús l'esclerosi múltiple, siguin manifestacions de reaccions al.lèrgiques. Els aliments que mengem, l'aigua que bevem, els productes de neteja que utilitzem a casa nostra i les nostres bateries de cuina, tots ells poden contenir les substàncies que causen les al.lèrgies.

Els aliments que més sovint són causants d'al.lèrgies són: els productes làctics, els ous, el blat, el llevat, el sucre, les tomates, la fruita cítrica i (ai las!) la xocolata. L'aigua pot contenir fertilitzants agrícoles i pesticides. També l'alumini de les cassoles ha estat

## Your health - Allergies

For most of us, the word Allergy, means hay fever, asthma and skin rashes. Some doctors believe that 90% of illness is due to allergies; on the other hand, there are far too many doctors who know very little about this subject, and this is why 40% of hospital beds are occupied by patients suffering from adverse reactions to medication given for some other illness.

We all know someone who has had a serious allergic reaction to antibiotics; but these are not the allergies that concern us in our everyday life. It is possible that such diverse symptoms as excessive fatigue, dark rings under the eyes, catarrh, dizziness, migraine, constipation, diarrhoea, joint pains and even Multiple Sclerosis, are the manifestations of allergic reactions. The food we eat, the water we drink, the cleaning materials we use around the house and our pots and pans, can all provide the substances which cause allergies.

The most common foods causing allergies are dairy products, eggs, wheat, yeast, sugar, tomatoes, citrus fruits and (alas!) chocolate. Water can contain agricultural fertilizers and pesticides. Aluminium from saucepans has been incriminated in some cases; food additives, colourings and preservatives are also guilty of causing allergic reactions.

culpat en alguns casos; els additius alimentaris, els colorants i els conservants també són culpables de causar reaccions al·lèrgiques.

La majoria dels metges estarien d'accord en que les migranyes són degudes a una al·lèrgia, i aquelles persones que els pateixen ja han après a evitar el formatge, la xocolata, l'alcohol i el glutamat de monosodi que ha estat el causant de l'anomenat síndrome del «Restaurant Xinès». Donat que hi ha centenars de substàncies que causen al·lèrgies, i gairebé el mateix nombre de maneres en que el cos pot reaccionar davant d'aquestes, seria gairebé impossible identificar-ne el causant particular. A la majoria de nosaltres ens és difícil evitar la pols, el pol·len i el fum de les-cigarettes, però ens podem ajudar a nosaltres mateixos tot eliminant molts dels agents químics nocius.

Hauríem de deixar de consumir aliments processats, conservats i enllaunats. Hauríem de menjar verdures fresques i fruita; menjar el mínim de productes làctics (la llet és per als bebèss!). Utilitzar un oli purament vegetal per a cuinar. A Andorra se'n poden trobar de molts tipus (oli d'oliva, de girasol, de cacauet, de blat de moro i de soja) tots ells a preus raonables. El peix és una font excel·lent de proteïnes i no fa mal a la majoria de la gent; per altra banda, és poc probable que contingui les hormones i els antibòtiks que trobem en la carn vermella, especialment en la carn de bou i en el pollastre de granja.

Cadascun de nosaltres hauria de ser responsable de la seva pròpia salut, la qual cosa vol dir: seguir una dieta equilibrada a base de productes frescos i no adulterats, fer exercici regularment, no fumar i beure amb moderació. D'aquesta manera estarem més ben preparats per a afrontar els virus i gèrmens que inhalem cada dia. Els nostres cossos seran menys propensos a tenir reaccions al·lèrgiques si gaudim d'un estat de salut bo.

Obviament en un article curt com aquest és impossible parlar exhaustivament sobre el tema de les al·lèrgies i de la salut a través del menjar; però existeixen molts bons llibres fàcils de llegir que tracten aquests temes. Us en recomano dos que es poden trobar abastament en llibreries del Regne Unit: «Food combining for health» de la Doris Grant i la Jean Joice (Pub. Thorsons) i «Viruses, Allergies and the Immune System» d'en Jan de Vries (Pub. Mainstream).

Dinah Baxter

Most doctors would agree that migraine headaches are due to an allergy, and those who suffer from them have learned to avoid cheese, chocolate, alcohol and monosodium glutamate, the cause of the so called allergies, and almost as many ways in which the body can react to these, it may be almost impossible to identify the particular rogue. Most of us find it difficult to avoid dust, pollens and cigarette smoke, but we can all help ourselves by eliminating many of the offending chemicals.

We should cut out processed, preserved and canned food. Eat fresh vegetables and fruit; keep dairy products to a minimum (milk is for babies!). Use a pure vegetable oil for cooking, many kinds are available in Andorra (olive oil, sunflower, peanut, corn and soya) all at reasonable prices. Fish is an excellent source of protein, and is safe for the majority of people; it is unlikely to contain the hormones and antibiotics that are found in red meat, especially beef, and in battery-raised poultry.

We should, each one of us, be responsible for our own health, which means eating a balanced diet of fresh, unadulterated foods, taking regular exercise, not smoking, and drinking in moderation. In this way we are more likely to be able to cope with the germs and viruses that we inhale every day. Our bodies are less inclined to have allergic reactions if we are in good health.

Obviously in a short article it is impossible to deal with the whole subject of allergies and healthy eating, but there are many good and readable books on these subjects. I recommend two which are widely available in bookshops in the UK: «Food combining for health» by Doris Grant & Jean Joice. (Pub. Thorsons) and «Viruses, Allergies and the Immune System» by Jan de Vries. (Pub: Mainstream).

Dinah Baxter

## A l'Illa de Capri...

A principis dels anys 50 em trobava treballant com a mariner a bord del vaixell almirall de la Flota Britànica Mediterrània, l'H.M.S. «Glasgow», a qualsevol lloc que visitàvem el «Padre» organitzava algun tipus de visita o expedició «cultural». La més famosa va ser quan ell, sense saber-ho, va repartir entrades gratuïtes per anar al bordell Naval Italià de Taranto - però això és una altra història! La vegada que vam arribar a Nàpols i ens va organitzar un dia d'excursió per Capri jo era el primer de la cua. Aquesta romàntica illa era un lloc que sempre havia volgut explorar. El preu resultava car per a nosaltres - 2 lliures (360 Pta). A la millor, avui en dia això sona com una ganga però en aquell moment representava tota la paga d'una setmana!

Vuit de nosaltres havíem de baixar cap a les «Escaleres Navals» per agafar un «ferri» a les 8,30 del matí, però quan vam arribar el «ferri» ja havia sortit. Per sort ens van veure i van fer baixar una barca per venir a buscar-nos. Un cop vam haver pujat a bord, el mateix Capità ens va donar la benvinguda i ens va escortar fins al Saló de primera classe on hi servien vi gratuït a dojo, la qual cosa ens va fer gaudir d'un creuer molt agradable. Al costat del moll hi havia dos grans cotxes descapotables amb tapissaria blanca de pell que ens esperaven. Els conductors ens van convidar a seure ràpidament i ens van portar a fer una gran excursió per Capri, visitant molts dels llocs sobre els quals havia llegit quan estudiava Història Romana. Encara que feia fresca el sol va brillar tot el dia i vam elogiar molt l'organització del «Padre».

Seguidament a dinar. Els cotxes van parar-se davant del que era, sense cap dubte, un hotel de primera classe. Vam ser acompañats cap a l'interior com si es tractés d'algún membre de la reialesa i conduïts fins a una gran taula. El menjar va ser excel·lent i un trio de gitans ens van acompanyar amb la seva música durant l'àpat. Em començava a sentir una mica intranquil·l i a preocupar-me de valent quan vaig mirar la carta de vins i vaig veure els preus - astronòmics als nostres ulls! El següent sobresalt va ser quan un nou grup de gent va entrar al menjador. Ens trobàvem de totes en un lloc equivocat i tan aviat com vam poder vam engegar una retirada apressada. A fora, els conductors que ens esperaven van decidir que era el moment de parlar sobre el preu del viatge. Es va fixar una xifra que tot just podíem reunir ajuntant tots els nostres diners.

## T'was on the Isle of Capri...

In the early 50's I was serving as a seaman aboard the flagship of the British Mediterranean Fleet, H.M.S. «Glasgow». Wherever we visited the Padre would organize some form of «cultural» visit or expedition. His most successful was when he, unknowingly, gave out free tickets for the Italian Naval bordello in Taranto - but that is another story! When we arrived in Naples and he organised a day's outing across to Capri I was first in line. This romantic island was one place which I had always wanted to explore. The cost to us was high - 2 pounds (360 ptas.) This may sound like a bargain now but at the time it represented a full week's pay!

Eight of us were to go down to the «Naval Steps» to catch a ferry at 8.30 a.m. We arrived to see the ferry already under way. Luckily we were noticed and a boat was lowered to collect us from shore. Boarding the ferry we were greeted by the Captain himself, and escorted to the 1st. class lounge where the vino flowed freely and we enjoyed a very pleasant crossing. Waiting on the quayside were two large open cars complete with white leather upholstery. The chauffeurs soon had us seated and away we went for a grand tour of Capri, visiting many of the places I had read about in Roman History. Although it was cool the sun shone and we were full of praise for the Padre's organisation.

And so to lunch. The cars pulled up outside what was obviously a 1st. class hotel. We were ushered in like visiting royalty and led to a large table. The food was excellent and we were serenaded by a gipsy trio. Already a little uneasy, I started to get very worried when I looked at the wine card and saw the prices - astronomical to our eyes! The next shock was when a new party entered the dining room. It was not difficult to recognise ex-King Farouk and his entourage. We were obviously in the wrong place and as soon as we could we beat a hasty retreat. Outside, the waiting chauffeurs decided it was time to talk about their tip. A figure was quoted which by pooling all our money we could just about meet. Unfortunately they required that amount from each one of us for each of them. At this point the party was over, and away went the cars leaving us to our own devices.

We found that we could just afford a visit to the Blue Grotto after some haggling on the waterfront so

Malauradament, ells demanaven aquella quantitat, de cadascú de nosaltres per a cadascun d'ells. En aquell moment la «festa» s'havia acabat i els cotxes van marxar deixant-nos allí a la nostra sort.

Ens vam adonar que tot just ens podíem permetre una visita a la Gruta Blava i després d'una mica de regateig al moll ens vam embarcar per fer aquesta excursió. Havia estat mirant aquest lloc en les postals durant quatre anys, sempre hi feia un sol fabulós. No va ser així el dia que hi érem nosaltres. Per primera vegada des de feia molt temps va nevar a Capri - i de tal manera, que vam haver de tornar sense poder veure la gruta. Aviat va ser hora de tornar cap a Nàpols. Desgraciadament per a nosaltres, tothom semblava haver-se adonat que no érem qui ells pensaven. (Aparentment el nostre viatge havia estat reservat per un grup d'americans, i nosaltres havíem d'haver viatjat en un vaixell de guerra). Amb molt de treball vam arribar a convèncer al Capità de que ens deixés pujar a bord, i inclús aleshores vam estar deixats de banda i obligats a viatjar a coberta. Em sembla que mai havia viatjat tant a prop de l'hèlice. Vam desembarcar a Nàpols trobant el moll cobert amb 10 cm de neu. La canalla, per als qui això era una experiència nova, no sabia que fer-ne de la neu a part de rodolar per sobre d'ella; la darrera vegada que havia nevat a Nàpols va ser l'any 1944. Vam acabar el dia ensenyant-los-hi a fer boles de neu i organitzant un gran combat entre ells.

Va estar un dia memorable encara que esguerrat per a mi en veure Capri nevat. Per sort vaig poder tornar a visitar Capri l'any següent quan hi vam anar com a hostes de la Gracie Fields que ens va convidar a passar un dia a la seva «villa».

Tony Hooper

away we sailed. For years I had looked at this famous sight on postcards, always bathed in sunshine. Not on our day out. For the first time in memory it snowed on Capri - so badly that we had to turn back and never did see the grotto. Soon it was time for the return journey to Naples. Unfortunately for us everyone seemed to know that we were the wrong party. (Apparently our trip had been booked by a party of Americans, and we should have travelled across by naval pinnace) It was with great difficulty that we persuaded the Captain to allow us onboard, and even then we were banished to steerage. I don't think I have ever travelled nearer to the propeller. We disembarked at Naples to find the dockside covered in 10 cms. of snow. The children, to whom this was a new experience, the last snow having fallen in Naples in 1944, did not know what to do with it, apart from rolling in it. We ended our day by teaching them to make snowballs and organised a grand fight between the boys.

A memorable day but spoilt for me by seeing Capri in snow. Fortunately I was able visit again the following year when we went as guests of Gracie Fields and spent a day at her villa.

Tony Hooper

## Spring in Andorra

Spring is normally a wet season but the promise of release from winter is evident everywhere. In the lower areas violets have been in bloom since February, March brings wild cherry and broom begins to transform St. Julia's hillsides.

The higher areas are becoming Alpine gardens, if rather wet ones, though access is dependent on the severity of winter and the frequency of late snowfalls.

During my first year in Andorra it snowed every month except July so, though you may reach Coll de la Botella in March, don't bank on it. The Sorteny is the flower valley but the Incles and Envalira are more accessible by virtue of lying beside the main road. Their displays of daffodil and crocus are well worth seeing and there is nothing more breathtaking than a patch of gentian blue - Andorra has over ten gentian species. The massed show of former years is declining and first prize if you find the wild snowdrop before the builders do.



The partial migrants are back by February and March but it is the hirundines which tell us spring has arrived. The crag martins come in late February and are common throughout by May, joined by the first swallows. The birds which have been with us all winter seem newly dressed, the blue tits at their bluest, male chaffinches strikingly pink.

One of the loveliest and easiest walks towards the end of May is the old road to El Serrat. At La Cortinada or Arans one may cross the river by footbridge and walk beside it to fully appreciate the charm of Andorra's national flower. In meadows white with narcissi one can also find the first orchids and patches of wood anemone under the trees. If

you belong to the «never see birds in Andorra» group just stop anywhere along the track to watch and listen, in spring the birds will not disappoint you. A short month hence you can stand by those same meadows and practically hear the world growing about you as summer bursts into life.

Useful guides to better appreciate the countryside:

The Alpine Flowers of Britain and Europe  
C. Grey Wilson & M. Blamey  
Collins ISBN 0-00-219288-8

Birds of Britain and Europe  
Bertel Bruun & A. Singer  
Country Life guides ISBN 0-600-31411-1

## CAN YOU HELP?

Will the driver of the car who, during manoeuvring to leave the parking area of the Taj Mahal Restaurant on the evening of the CIA dinner on 23rd. January, inadvertently backed into a parked white Citroën ZX, denting the left rear door, please contact Frits Bouwers on 26068 for insurance purposes. The car belongs to a guest invited to the CIA dinner.

## SALES & WANTS

We have received nothing for this section this time. If you have any items for sale, or want to find that elusive «something» please contact Ann Matschke (41279). Closing date for the next issue is 30th. April.

## LONDON MARATHON

The son of one of our members, Marc Slatter, is competing in the London Marathon this year. To show his connection with this country he, and his team mates, will be sporting an Andorran T-shirt. Mark is looking for sponsorship for his efforts, all money raised will be for the Special Childrens' Unit at St. Thomas' Hospital. Perhaps some of you would like to sponsor Mark at your choice of amount per mile covered (Remember that the course covers 26 miles!) If you wish to sponsor for this very worthy cause please contact Tony Hooper on 36154.



AUTO SERVEI

CONCESSIONARI DE FORD MOTOR CO.

OFICINES, RECANVIS, TALLER, VENDES  
PNEUMATICS I ACCESSORIS:

Avda. Príncep Benlliure, 3  
Tels. 20 0 23 - 20 7 48 i 20 7 58  
Telex: 382

ANDORRA LA VELLA  
(ANDORRA)

# THE FORD RANGE



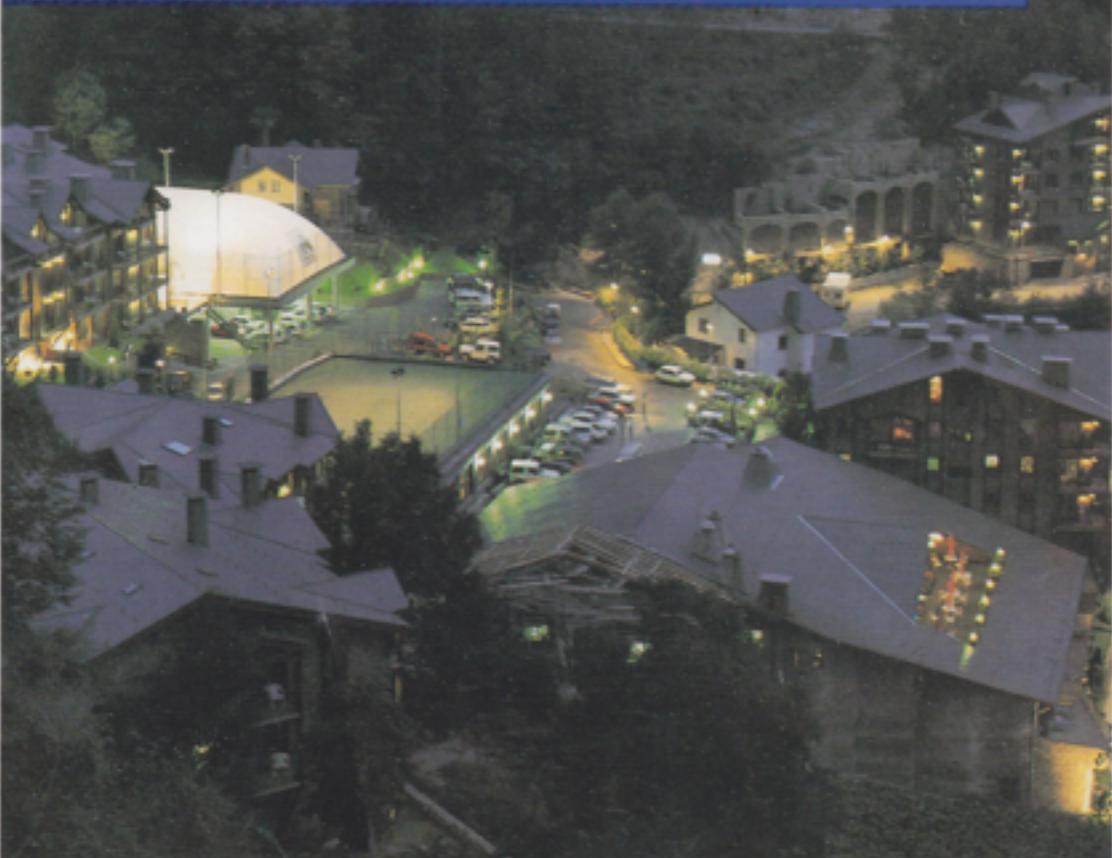
live



**CISA**



CONSTRUCCIÓ IMMOBILIÀRIA, S.A.  
Edifici La Cabanota - P.B.  
LA MASSANA - (Principat d'Andorra)  
Tels: 35 2 28 - 35 0 55  
Telex: ANDOCISA 292 AND  
Fax: 35 0 35



***CISA – The People for Property in Andorra***

